



Lid Fédération Internationale des traducteurs (FIT)

Over tolken en vertalen

Al vanaf de oprichting in 1956 zet het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers zich in voor de bevordering van een juist begrip van de taak van vertalers en tolken.

De beroepen tolk en vertaler zijn in Nederland weliswaar niet wettelijk beschermd of erkend, maar het NGTV heeft een duidelijke opvatting over een professionele beroepsuitoefening. Lees daarover meer op deze pagina's.

Wat is vertalen? Wat is tolken?

Vertalen is: een geschreven tekst schriftelijk overbrengen in een andere taal.

Tolken is: het gesproken woord mondeling weergeven in een andere taal.

Tolk en vertaler zijn twee verschillende beroepen. Een vertaler schrijft en een tolk spreekt. Velen oefenen beide beroepen uit, maar het is niet per definitie zo dat wie tolkt, ook vertaler is, of omgekeerd.

Professionele tolken en vertalers

Professionele tolken en vertalers zijn gekwalificeerde kenniswerkers, die hoogwaardige zakelijke diensten aanbieden.

Zij zorgen ervoor dat mensen die elkaars taal niet spreken of verstaan, toch met elkaar kunnen communiceren. Tolken en vertalen is een vak apart.

Om dat vak op een professioneel niveau te kunnen uitoefenen, is minimaal een hbo werk- en denkniveau vereist. Vertalen of tolken is bovendien een zaak van vertrouwen.

De opdrachtgever rekent op een goede en getrouwe weergave van zijn tekst in de andere taal en hij moet ervan op aan kunnen dat vertrouwelijke gegevens vertrouwelijk worden behandeld.

Professionele tolken en vertalers hebben kwaliteit en integriteit dan ook hoog in het vaandel staan.